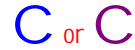


24 December



The people's Anglican missal in the American edition (1946)

# Vigil of Christmas I: Day Mass of Christmas Eve

## Part 1. English Rite I

### Introit

Hodie scietis

Cf. Exodus 16:6,7/Psalm 24:1

Today ye shall know that the Lord cometh, and he shall save you; and in the morning, then ye shall see his glory. *Psalm.* The earth is the Lord's, and all that therein is; the compass of the world, and they that dwell therein. *Gloria Patri.*

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

*Gloria in excelsis is omitted.*

### Collect

O God, who makest us glad with the yearly expectation of the birth of thine only Son Jesus Christ: Grant that as we joyfully receive him for our Redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our judge; who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, ever one God, world without end. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946)

### Lesson

2 Samuel 7:1-16

### Gradual

Hodie scietis

Cf. Exodus 16:6,7/Psalm 80:1,2

Today ye shall know that the Lord cometh, and he shall save us, and in the morning, then ye shall see his glory. *Verse.* Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock, show thyself also, thou that sittest upon the Cherubim, before Ephraim, Benjamin, and Manasseh.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

### Alleluia

Crastina die

Cf. Malachi 4:12

Alleluia, alleluia. *Verse.* To-morrow the iniquity of the world shall be done away, and the Saviour of the world shall reign over us. Alleluia.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

### The Holy Gospel Luke 1:67-79

*The Nicene Creed is omitted.*

## Collect after the Prayers of the People

O God our heavenly Father, who by the birth of thy Son Jesus Christ hast visited us with thy salvation: Grant that as we welcome our Redeemer, his presence may be shed abroad in our hearts and homes with the light of heavenly joy and peace; and in all our preparations for this holy season, help us to think more of others than of ourselves, and to show forth our gratitude to thee for thine unspeakable gift, even the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 40 (adapted by Frank Colquhoun; original source not identified)

## Offertory

### Tollite portas

Psalms 24:9

Lift up your heads, O ye gates, and be ye lift up, ye everlasting doors, and the King of glory shall come in.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

## Secret

Grant, we beseech thee, O Almighty God, that we who anticipate the adorable birthday of thy Son, may with rejoicing come to his gifts everlasting; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Vigil of Christmas

## Preface of Advent

## Communion

### Revelabitur

Isaiah 40:4

The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see the salvation of our God.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

## Postcommunion Collect

Grant us, O Lord, we pray, to breathe a new life as we celebrate the birth of thy only-begotten Son, whose heavenly mysteries are our food and drink; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Vigil of Christmas

## Solemn Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

## Part 2. English Rite II

### Introit

Hodie scietis

Cf. Exodus 16:6,7/Psalm 24:1

Today you shall know that the Lord is coming, and shall save us; and in the morning you shall see God=s glory. *Psalm*. The earth is the Lord's, and all that is in it; the world and all who dwell therein. *Gloria Patri*.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

*Gloria in excelsis is omitted.*

### Collect

O God, you make us glad with the yearly expectation of the birth of your only Son Jesus Christ: Grant that as we joyfully receive him for our Redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our judge; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen*.

The people's Anglican missal in the American edition (1946), altered

### Lesson

2 Samuel 7:1-16

### Gradual

Misericordias tuas

Psalm 89:1, with verses 3,4/15,16/26,28

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

*Refrain*. Your love, O Lord, for ever will I sing.

V. "I have made a covenant with my chosen one; \* I have sworn an oath to David my servant:

V. "I will establish your line for ever, \* and preserve your throne for all generations."

*Refrain*.

V. Happy are the people who know the festal shout! \* they walk, O Lord, in the light of your presence.

V. They rejoice daily in your Name; \* they are jubilant in your righteousness.

*Refrain*.

V. "He will say to me, "You are my Father, \* my God, and the rock of my salvation."

V. I will keep my love for him for ever, \* and my covenant will stand firm for him."

*Refrain*.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Quarta Adventus

## Alleluia

## Oriens

Anonymous

Alleluia, alleluia. *Verse.* Come, radiant Dawn, Splendor of eternal light, Sun of justice, shine on those lost in the darkness of death. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 24 Decembris: Ad Missam Matutina

## The Holy Gospel Luke 1:67-79

The Nicene Creed is omitted.

## Collect after the Prayers of the People

O God our heavenly Father, by the birth of your Son Jesus Christ you have visited us with your salvation: Grant that as we welcome our Redeemer, his presence may fill our hearts and homes with the light of heavenly joy and peace; and in all our preparations for this holy season, help us to think more of others than of ourselves, and to show forth our gratitude to you for your unspeakable gift, your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 40 (adapted by Frank Colquhoun; original source not identified); altered in Rite II

## Offertory

## Tollite portas

Psalms 24:9

Lift up your heads, O gates, lift them high, O everlasting doors, and the King of glory shall come in.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

## Secret

Grant, we pray, O Lord, that as we await the glorious festival of the Nativity of your only Son, we may with rejoicing attain to his gifts everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Vigil of Christmas, altered in Rite II

## Preface of Advent

## Communion

## Revelabitur

Isaiah 40:4

The glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see the salvation of our God.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

## Postcommunion Collect

Grant us, O Lord, we pray, to breathe a new life as we celebrate the birth of your only-begotten Son, whose heavenly mysteries are our food and drink; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Catholic missal (1935), Vigil of Christmas, altered in Rite II

## Solemn Blessing

May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

## Parte 3. Español

### Introito

Hodie scietis

Cf. Éxodo 16:6,7/Salmo 24:1

Hoy sabréis que viene el Señor, y que nos salvará; y a la mañana veréis su gloria. **Salmo.** Del Señor es la tierra y su plenitud, el mundo y los que en él habitan. **Gloria Patri.**

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

*Gloria in excelsis se omite.*

### Colecta

Oh Dios, que cada año nos alegras con la expectación de nuestra redención: Concédenos que, pues recibimos gozosos a tu Hijo como Redentor, también veamos seguros venir como Juez al mismo Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Vigilia de Navidad

### Lección

2 Samuel 7:1-16

### Gradual

Misericordias tuas

Salmo 89:1, con versículos 3,4/15,16/26,28

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

**Antífona.** Tu amor, oh Señor, cantaré perpetuamente.

V. "Hice pacto con mi escogido; \* juré a David mi siervo, diciendo:

V. `Para siempre confirmaré tu linaje, \* y edificaré tu trono por todas las generaciones."

**Antífona.**

V. (Dichoso el pueblo que sabe la aclamación festiva! \* Camina, oh Señor, a la luz de tu rostro.

V. En tu Nombre se regocija todo el día, \* y en tu justicia es jubiloso;

**Antífona.**

V. "El me invocará: `Tú eres mi Padre, \* mi Dios, y la roca de mi salvación.'

V. Sostendré mi amor por él para siempre, \* y mi pacto continuará firme con él."

**Antífona.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Quarta Adventus

### Aleluya

Oriens

Anónimo

Aleluya, aleluya. **Versículo.** Oh Aurora, Resplandor de la luz eterna y Sol de justicia: Ven e ilumina a los sentados en tinieblas y en la sombra de muerte. Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 24 Decembris: Ad Missam Matutina

**El Santo Evangelio** Lucas 1:67-79

El Credo Niceno se omite.

### Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Dios nuestro Padre celestial, por el nacimiento de tu Hijo Jesucristo nos has visitado con tu salvación: Concede que, como damos bienvenido a nuestro Redentor, su presencia llene nuestros corazones y nuestros hogares de la luz de alegría y paz celestial; y en todas nuestras preparaciones por esta santa estación, ayúdanos a pensar en otros más que en nosotros mismos, y a manifestar nuestra gratitud por tu don inefable. tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 40 (adapted by Frank Colquhon; fuente original no identificada); tr. ed.

### Ofertorio

Tollite portas

Salmo 24:9

Alcen, oh puertas, sus cabezas; álcense, oh puertas del Eterno, y entrará el Rey de gloria.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

### Secreta

Rogamos, Dios todopoderoso, nos concedas, que como nos preparamos para el adorable nacimiento de tu Hijo, así alcancemos gozosos sus dones eternos; el cual contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Vigilia de Navidad

### Prefacio de Adviento

#### Comunión

Revelabitur

Isaías 40:4

Va a mostrarse la gloria del Señor, y a una la verá toda carne.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Nativitatis Domini

### Poscomunión

Danos, Señor, te pedimos, respirar con la anunciada natividad de tu Hijo, cuyo misterio celestial hemos comido y bebido; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Vigilia de Navidad

### Bendición Solemne

Que el Sol de Justicia resplandezca sobre ustedes y disipe las tinieblas en su caminar; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more

con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)